



Mother Of Perpetual Help Parish | Giáo Xứ Đức Mẹ Hằng Cứu Giúp | 2121 Apollo Rd, Garland TX 75044



CHÚA NHẬT XXXII THƯỜNG NIÊN NĂM A, NGÀY 8/11/2020

Lm Chánh xứ Phaolô Nguyễn Tất Hải, C.Ss.R

Israel Meir Kagan (1838-1933) thường được biết đến với danh xưng Hofetz Chaim là một học giả và thầy Rabbi Do thái nổi tiếng ở Ba Lan và khắp thế giới về sự khôn ngoan. Có lần một người Mỹ đến thăm nơi cư ngụ của vị thầy Rabbi Do thái thì ông hết sức ngạc nhiên khi thấy chỉ có một phòng duy nhất và sách vở xếp hàng dọc theo bờ tường còn đồ đạc chỉ là một cái bàn và một cái ghế. Người khách hỏi: “Đồ dùng của Thầy đâu rồi?” Thầy Rabbi trả lời: “Thế đồ dùng của ông ở đâu?” Người du khách lúng túng nói: “Nhưng thưa Thầy, tôi chỉ là một người khách đến đây thôi!” Thầy Rabbi Hofetz Chaim trả lời: “Tôi cũng thế, tôi cũng là người khách trọ qua đường mà thôi!”

Câu trả lời của Thầy Rabbi thật chí lý bởi vì cuối cùng ra tất cả chúng ta đều là khách trọ trên dương thế này mà thôi, còn quê hương đích thực chính là quê trời. Và đây cũng là minh họa cho Bài Tin Mừng Chúa nhật 32 Thường niên năm A hôm nay (Mt 25:1-13) khi Chúa Giêsu kể một bài dụ ngôn về năm cô trinh nữ khôn ngoan và năm cô trinh nữ khờ dại cầm đèn dầu chờ đợi chú rể đón cô dâu về nhà mình.

Theo tục lệ cưới xin của người Do thái, mọi người phải chờ đợi và đón chú rể. Trước hết, nếu lễ cưới vào ban đêm, chú rể phải đi tới nhà cô dâu để thương lượng với người cha hoặc anh em của cô dâu về tiền bạc, quà cáp, của hồi môn... vào lúc mặt trời lặn. Theo phong tục, chú rể thường cố ý trì hoãn và kéo dài cuộc thương lượng để cô dâu và những nàng phù dâu phải chờ đợi trong hồi hộp và ngạc nhiên. Vì suốt ngày tiệc tùng, dạ vũ, nên chờ đợi đến khuya thường mệt mỏi và buồn ngủ. Mười cô trinh nữ được mời tham dự có bốn phận phải chuẩn bị sẵn sàng đèn đuốc, để thắp sáng đường đi rước chú rể, cô dâu và các khách đến dự tiệc cưới. Tuy nhiên, theo bài Phúc Âm, năm cô khờ dại chưa chuẩn bị sẵn sàng, không mang theo đủ dầu cần thiết, khi chú rể đến thì họ lại hết dầu.

Dụ ngôn trong Bài Tin Mừng một đàng muốn nói đến năm cô trinh nữ khờ dại tiêu biểu cho dân Israen là Dân Chúa Chờ đợi Đấng Cứu Thế nhưng khi Chúa Giêsu đến thì họ lại không sẵn sàng. Ở một ý nghĩa bao quát hơn, năm trinh nữ khờ dại tiêu biểu cho những ai không chuẩn bị cho ngày kết thúc cuộc đời mình để rồi đến Ngày Phán Xét, họ không thể trả lời trước mặt Thiên Chúa về trách nhiệm và bổn phận của mình trước mặt Ngài ở cõi đời này.

Giải thích về biểu tượng của cây đèn và dầu của các cô trinh nữ trong bài dụ ngôn, Đức Thánh Cha Phanxicô cho rằng “cây đèn tiêu biểu cho đức tin chiếu sáng cuộc đời chúng ta, trong khi dầu tiêu biểu cho đức ái có nhiệm vụ nuôi dưỡng ngọn đèn đức tin, khiến đức tin sinh hoa kết trái và khả tín. Điều kiện để chuẩn bị gặp gỡ Chúa không chỉ là đức tin, nhưng còn là một đời sống Kitô hữu chan chứa tình thương và lòng bác ái đối với tha nhân. Nếu chúng ta cho phép mình được hưởng dẫn bởi điều xem ra thoải mái hơn, bởi việc tìm kiếm tư lợi, cuộc đời chúng ta như thế trở nên cần cỗi, không thể đem lại sức sống cho người khác, và

chúng ta không tích lũy dầu cho ngọn đèn đức tin của chúng ta; và đức tin này sẽ bị dập tắt lúc Chúa đến hay trước đó nữa. Thay vì đó, nếu chúng ta tỉnh thức và kiếm cách làm điều lành, với những hành động thương yêu, chia sẻ, phục vụ tha nhân khi gặp khó khăn, chúng ta như thế có thể cảm thấy bình an khi chờ đợi chàng rể đến: Chúa có thể đến bất kỳ lúc nào, và kể cả cái chết không làm chúng ta sợ hãi, bởi vì chúng ta có trữ sẵn dầu, được tích lũy bằng công việc tốt lành mỗi ngày. Đức tin gây hứng khởi cho đức ái và đức ái gìn giữ đức tin.” (Huấn dụ trong buổi đọc Kinh Truyền Tin ngày 12/11/2017).



Bài Phúc Âm hôm nay được đưa ra khi Giáo hội chuẩn bị kết thúc Năm Phụng Vụ và trong Tháng Tưởng Nhớ và Cầu Nguyện cho các linh hồn nhắc nhở chúng ta về thực tại của cuộc đời này: Tất cả mọi người đều phải chết. Trong khi chúng ta không biết ngày hoặc giờ chết thì đây là một cuộc hẹn mà không ai có thể hủy bỏ được. Bỏ qua ý nghĩ về cái chết hoặc đẩy nó ra xa khỏi tâm trí quả là một sự khờ dại.

Tuy nhiên, điều quan trọng Lời Chúa muốn nhắn gửi với chúng ta là phải sẵn sàng ra gặp gỡ Thiên Chúa trong niềm hân hoan. Muốn vậy, ngay từ bây giờ chúng ta phải sống trong mối tương quan mật thiết với Thiên Chúa và tha nhân. Vì thế, chúng ta phải nhận thức được đâu là ưu tiên hàng đầu trong cuộc sống của mình: Liệu đó có phải là Thiên Chúa, gia đình và tha nhân hoặc cái tôi ích kỷ, sa đọa, biếng nhác, chạy theo thú vui tội lỗi. Cách sử dụng thời giờ, sức khỏe và khả năng trong mỗi ngày sống của chúng ta có thể nói lên điều chúng ta cho là quan trọng đối với cuộc đời hiện tại và tương lai.

Nếu như chúng ta khôn ngoan trong cuộc sống để cố gắng học hành, làm lụng hầu làm cho cuộc sống đời này được hạnh phúc thì tại sao chúng ta lại không có đủ khôn ngoan để mưu tìm hạnh phúc vĩnh cửu đời sau? ✕



CHƯƠNG TRÌNH MỤC VỤ MÙA ĐẠI DỊCH
COVID-19



- Lễ Chiều Thứ Bảy* 6:00 PM
- Lễ I 7:30 AM
- Lễ II 10:00 AM
- Lễ III 12:00 PM
- Lễ IV 5:00 PM

Thứ Hai – Thứ Sáu	
Thánh Lễ	7:00 AM & 7:00 PM
Thứ Bảy	
Thánh Lễ	8:00 AM & 6:00 PM*
Chầu Thánh Thể	
Thứ Năm tuần 3 trong tháng (tiếng Anh)	7:45 PM – 8:30PM
Thứ Sáu đầu tháng (sau lễ 7PM)	7:30 PM – 8:00 PM

Lưu ý:
 ➔ Thánh lễ được phát trực tuyến và lưu lại trên website dmhcgserver.org: lúc 7AM cho các Thánh lễ từ thứ Hai đến thứ Sáu; lúc 8AM cho Thánh lễ thứ Bảy và 7:30AM, 10AM cho Thánh lễ Chúa nhật.
 ➔ Các Thánh lễ chiều thứ Bảy và Chúa nhật: cần phải ghi danh online ở website dmhcgserver.org để được tham dự vì chỉ có 220 chỗ ngồi trong Nhà thờ.

- † **Giải Tội**
 - Thứ Hai thứ Ba: Không có giải tội
 - Thứ Tư, Năm, Sáu: 6:30 PM – 7 PM; sáng Thứ Năm: 9 AM – 10 AM
 - Thứ Bảy: 5:15 PM – 6 PM
- † **Rửa Tội**
 - Rửa tội trẻ em mỗi tháng 1 lần vào thứ Bảy tuần thứ 2 của tháng lúc 3:30 PM tại nhà thờ.
 - Trước khi rửa tội, cha mẹ phải nộp đơn và đóng lệ phí tại văn phòng Giáo xứ trước thứ Tư tuần thứ 2.
- † **Lớp Giáo Lý Dự Tông - Dự Bị Hôn Nhân**
Xin liên lạc với Văn phòng Giáo xứ.
- † **Hôn Phối**
Cần liên lạc với Văn phòng Giáo xứ ít nhất sáu tháng trước ngày cưới để làm hồ sơ Hôn Phối.
- † **Xức dầu**
Nếu cần xúc dầu khẩn cấp xin gọi (562) 682-8591
- † **Đám Tang**
Khi có người qua đời, xin liên lạc Văn Phòng Giáo Xứ hoặc (562) 682-8591

LỚP HỌC CHÚA NHẬT : GIÁO LÝ – VIỆT NGỮ – THIẾU NHI THÁNH THỂ

† **Thánh Lễ & Giáo Lý:** Sáng: 9 AM – 12 PM
 Dự Bị RLLĐ & Dự Bị Thêm Sức; RLLĐ & Thêm Sức

Việt Ngữ: KHÔNG
Thiếu Nhi Thánh Thể: KHÔNG

Hội Đồng Mục Vụ
 Ông Trần Anh Kim (214) 606-1956

Hội Đồng Tài Chánh
 Ông Phạm Hữu Tuấn (469) 879-9729

Hội Đồng Thường Vụ
 Ông Jason Nguyễn Chính (214) 924-8359

KHỐI PHỤNG VỤ

Ông Nguyễn Hữu Đào (972) 276-9879

Ban Thừa Tác Vụ Rước Lễ
 Anh Nguyễn Thông (972) 977-5037

Ban Thừa Tác Vụ Sách Thánh
 Anh Nguyễn Anh Linh (214) 454-1753

Ban Giúp Lễ
 Justin Nguyễn (469) 579-9271 (Text Only)

Ca Đoàn

Thánh Linh (214) 289-9581
 Trinh Vương (469) 556-9479
 Augustine (971) 227-6235
 Fiat (214) 642-4351
 Thiếu Nhi (214) 207-8548
 Gioan Vianney (469) 583-2788

KHỐI GIA ĐÌNH

Ban Dự Bị Hôn Nhân & Đại diện Tòa Án

Hôn Phối
 Ông Lê Văn Tới (972) 422-0331

CT Thăng Tiến Hôn Nhân Gia đình
 Anh Nguyễn Lý (469) 328-4702

KHỐI GIÁO DỤC

Ban Giáo Lý
 Lm Steven Trần, CSsR (832) 496-6177

Ban Việt Ngữ
 Thầy Lê Thanh (469) 867-6025

Hội Phụ Huynh
 Anh Khiêm Dương (469) 328-0735

Đoàn Thiếu Nhi Thánh Thể
 Anh Nguyễn Tường Long (469) 835-7345

Ban Giáo Lý Dự Tông
 Phó tế Đàm Hữu Thư (972) 523-0037

CÁC HỘI ĐOÀN

Đoàn Liên Minh Thánh Tâm
 Ông Phaolô Đoàn Xuân Định (214) 514-8551

Hội Các Bà Mẹ Công Giáo
 Bà Vũ Thị Sen (310) 598-8302

Hội Đạo Bình Đức Mẹ
 Anh Đào Ngọc Anh (214) 548-3294

Hội Đức Mẹ Hằng Cứu Giúp
 Anh Phạm Đức Lâm (214) 549-0897

Đoàn Thanh Niên Phanxico Assisi
 Anh Trịnh Nguyễn Khanh (214) 250-8999

Mục Vụ Giới Trẻ
 Anh David Phạm (469) 602-1288

Nhóm Nguồn Sống
 Anh Nguyễn Trí (214) 406-3475

Ban Trật Tự
 Anh Thi Nguyễn (469) 235-9064

Nhóm Làm Đẹp Nhà Chúa
 Ông Phạm Đức Hưng (214) 315-9269

GHI DANH NHẬP GIÁO XỨ: Theo giáo luật, khi tới cư ngụ một nơi nào, các tín hữu phải ghi danh gia nhập giáo xứ càng sớm càng tốt. Xin đến Văn phòng Giáo xứ vào các ngày làm việc để làm đơn gia nhập.

Safety Environment Officer

Cô Trần T T Nga (972) 890-7917
 Cô Ngô Hoàng Chi (972) 693-8649
 Cô Nguyễn Ngọc Hiếu (214) 235-3523

Nhóm Bác ái

Cô Diễm Phước (972) 489-1171

Hội Hiệp Sĩ Columbus

Anh Lê Đình Vinh (469) 995-5661

Hội Quán Giáo xứ

Anh Nguyễn Tiến Đạt (972) 414-4672

Nhà Bình An (Nhà cốt)

Cô Võ Thị Ngọc Liêm (972) 234-0565

Đại Diện Bảo Trợ ơn Gọi

Anh Nguyễn Minh Tiến (972) 408-5996

CÁC GIÁO KHU

Khu 1: Ông Nguyễn Văn Minh (469) 314-6236
 Khu 2: Ông Phạm Huy Thế (214) 603-2330
 Khu 3: Bà Nguyễn Mỹ Tiên (469) 422-9197
 Khu 4: Ông Nguyễn Bình (469) 878-0510
 Khu 5: Ông Ngô Suốt (972) 644-5790
 Khu 6: Bà Nguyễn Ngọc Thuý (214) 478-7575
 Khu 7: Anh Đào Ngọc Anh (214) 548-3294
 Khu 8: Ông Nguyễn T. Trung (469) 734-0057
 Khu 9: Bà Ngô Hoàng Chi (972) 693-8649
 Khu 10: Ông Phạm Văn Địa (469) 288-2310
 Khu 11: Ông Lê Tấn Dũng (972) 384-0366
 Khu 12: Ông Nguyễn Kỳ Sơn (972) 679-7339

Lịch Phụng Vụ Trong Tuần

- Chúa Nhật 8/11. Chúa nhật 32 Thường niên năm A.
- Thứ Hai 9/11. Lễ Cung Hiến Đền thờ Latêranô. Lễ Kính.
- Thứ Ba 10/11. Lễ Thánh Lêô Cả, Giáo hoàng & Tiến sĩ Hội thánh. Lễ Nhớ.
- Thứ Tư 11/11. Lễ Thánh Máctinô thành Tours, Giám mục. Lễ Nhớ.
- Thứ Năm 12/11. Lễ Thánh Giôsaphát, Giám mục, Tử đạo. Lễ Nhớ.
- Thứ Sáu 13/11. Lễ Thánh Phanxica Xaviê Cabrini, Trinh nữ. Lễ Nhớ.
- Thứ Bảy 14/11. Biệt kính Đức Mẹ.
- Chúa nhật 15/11. Chúa nhật 33 Thường niên năm A.



CHỈ DẪN VỀ VIỆC LÃNH NHẬN AN XÁ CHO CÁC LINH HỒN KHI VIẾNG NHÀ THỜ & VIẾNG NGHĨA TRANG TRONG THÁNG 11

Trong sách Giáo Lý Công Giáo số 1479 có nói: “*Vì những tín hữu qua đời đang chịu thanh luyện cũng là thành phần của cộng đoàn Dân Thánh, một trong những cách chúng ta có thể giúp họ là nhờ các ân xá để họ được tha các hình phạt tạm thời trong luyện ngục.*”

Năm nay, trong bối cảnh của con dịch bệnh “*COVID-19*”, Tòa Thánh đã qui định việc lãnh nhận ơn Toàn xá dành cho các tín hữu đã qua đời sẽ được mở rộng trong thời gian trọn tháng 11, với những thích nghi về điều kiện và các việc đạo đức để bảo đảm an toàn cho các tín hữu, cụ thể như sau:

- **Thời gian lãnh ơn Toàn xá ban cho những ai đi viếng nghĩa trang gồm cả Nhà Bình An của Giáo xứ, và có ý cầu nguyện cho các tín hữu đã qua đời, chỉ trong tám ngày từ 01 đến 08 tháng 11 theo quy định chung** (với điều kiện thường lệ là xưng tội rước lễ, thì được hưởng 1 ơn đại xá dành cho các linh hồn nơi luyện ngục) **năm nay mỗi người có thể tùy chọn để dời sang những ngày khác trong tháng 11, không cần phải liên tiếp nhau.**

- **Ơn Toàn xá ban cho những ai sốt sáng đọc kinh “Lạy Cha”, kinh “Tin kính” và cầu nguyện theo ý Đức Thánh Cha khi đi viếng nhà thờ hoặc nhà nguyện trong ngày 02 tháng 11**, ngày Tưởng Nhớ Tất Cả Các Tín Hữu Đã Qua Đời (với điều kiện thường lệ là xưng tội, rước lễ) không những được phép dời vào ngày Chúa nhật trước hoặc sau hay vào ngày mừng Lễ Các Thánh, nhưng **năm nay còn có thể dời vào một ngày khác trong tháng 11** tùy theo lựa chọn của mỗi tín hữu.

- **Những người cao tuổi, các bệnh nhân và tất cả những ai có lý do chính đáng không thể ra khỏi nhà, chẳng hạn các tín hữu không được quy tụ tại nhà thờ do luật giãn cách, vẫn có thể lãnh ơn Toàn xá khi ao ước hiệp thông với các tín hữu đang viếng nhà thờ, quyết tâm chữa bỏ tội lỗi và có ý định, ngay khi có thể, sẽ thực thi ba điều kiện thông thường** (xưng tội, rước lễ và cầu nguyện theo ý Đức Giáo hoàng), **đến trước ảnh tượng Chúa Giêsu Kitô hoặc Đức Trinh Nữ Maria, đọc những lời kinh cầu nguyện cho các linh hồn** (chẳng hạn Kinh Sáng hoặc Kinh Chiều theo Giờ Kinh phụng vụ ngày cầu cho các tín hữu đã qua đời, đọc kinh Mân côi, lần chuỗi kính Lòng Chúa Thương Xót, hoặc những kinh quen thuộc cầu cho các linh hồn); **cũng có thể đọc và suy niệm bài Tin Mừng trong Lễ cầu cho các linh hồn, hoặc thực thi một hành vi bác ái, dâng lên Chúa nhân lành những đau khổ và khó khăn thử thách trong cuộc sống.**



Stay awake and be ready! For you do not know on what day your Lord will come.

THÁNH LỄ TRỰC TUYẾN TỪ GIÁO XỨ ĐỨC MẸ HẰNG CỨU GIÚP

(phát trực tuyến & lưu lại trên website giáo xứ - touch here)

- † Thánh lễ Chúa nhật lúc 7:30AM & 10AM.
- † Thánh lễ từ thứ Hai đến thứ Sáu lúc 7AM.
- † Thánh lễ sáng thứ Bảy lúc 8AM.

MASS LIVESTREAMING FROM DIOCESE OF DALLAS
Online and Broadcast Mass Schedule

From Sunday, September 13, 2020 until the End of the Year

Broadcast TV: KDFI 27 at 11AM & 12PM

Facebook - [facebook.com/dallascath](https://www.facebook.com/dallascath)

YouTube - [youtube.com/dallascath](https://www.youtube.com/dallascath)

All videos are available any time after their premiere at
<https://cathdal.org/videos>

Lạy Chúa là Thiên Chúa con, linh hồn con khao khát Chúa.

KINH RƯỚC LỄ THIÊN LIÊNG

(Thánh Anphongsô Ligôri soạn)

Lạy Đức Chúa Giêsu, con tin thật Chúa ngự trong Bí Tích Minh Thánh. Con yêu mến Chúa trên hết mọi sự, cùng ước ao rước Chúa vào linh hồn con. Nhưng, bởi vì bây giờ con không thể rước Chúa được, thì xin Chúa ngự vào linh hồn con cách thiêng liêng, chẳng khác gì như con được rước Chúa thật. Con xin đón rước Chúa, cùng kết hợp làm một với Chúa cho trọn. Xin Chúa đừng để con lìa bỏ Chúa bao giờ. Amen.

SPIRITUAL COMMUNION PRAYER

(Composed by St. Alphonsus Liguori)


My Jesus, I believe that You are present in the Blessed Sacrament. I love You above all things, and I desire to receive You into my soul. Since I cannot at this moment receive You sacramentally, come at least spiritually into my heart. I embrace You as if You were already there and unite myself wholly to You. Never permit me to be separated from You. Amen.



Chúc Mừng
2 TÂN LINH MỤC
PHỤ TÌNH DÒNG
CHÚA CỨU THỂ

Hiệp lời cảm tạ Thiên Chúa, Cộng đoàn dân Chúa tại Giáo xứ Đức Mẹ Hằng Cứu Giúp hân hoan gửi lời chúc mừng đến Phụ tình Dòng Chúa Cứu Thể Hải Ngoại và Quý Thân quyền của **Cha Piô Nguyễn Duy Lộc, C.Ss.R.**
Cha Antôn Nguyễn Nam Việt, C.Ss.R.

nhân dịp 2 Tân chức đã được Đức Cha Edward Burns của Giáo phận Dallas truyền chức linh mục trong Thánh Lễ lúc 10 giờ sáng thứ Bảy ngày 07/11/2020 tại Nhà thờ Mẹ Hằng Cứu Giúp.
Nguyện xin Thiên Chúa qua lời cầu bầu của Mẹ Hằng Cứu Giúp ban cho 2 Tân Linh mục được ơn thánh thiện, khôn ngoan và bền đỗ trong sứ mạng phục vụ Dân Người.



RỬA TỘI TRẺ EM
Infant Baptism

Nếu cha mẹ nào muốn con em được rửa tội, xin lưu ý là ngày rửa tội sắp đến là **thứ Bảy ngày 14 tháng 11 vào lúc 3 giờ 30 chiều tại Nhà thờ**. Muốn ghi danh rửa tội cho con em, xin vui lòng lên Văn phòng Giáo xứ trong các giờ làm việc để điền đơn và nhớ đem theo giấy khai sinh.

Do you want to get your child baptized? The next baptism date is Saturday November 14 at 3:30PM in the Church. To register, please go to the Parish Office during business hours to fill out the form. Please bring a copy of birth certificate of the child to be baptized.

THÁNG 11: TƯỜNG NHỚ CÁC LINH HỒN NƠI LUYỆN NGỤC
November: In Remembrance of the Souls in Purgatory

Sách Toát Yếu Giáo Lý Giáo Hội Công Giáo số 210 và 211 nói:
(1) Luyện ngục là tình trạng của những người chết trong tình thân với Thiên Chúa, nhưng, dù đã được bảo đảm ơn cứu độ vĩnh cửu, họ còn cần thanh luyện trước khi được hưởng hạnh phúc thiên đàng;
(2) Nhờ sự “các thánh thông công” các tín hữu còn lơ lửng trên trần gian, có thể giúp đỡ các linh hồn nơi luyện ngục, bằng cách dâng lời cầu nguyện, đặc biệt là thánh lễ, và tất cả những việc bố thí, ân xá cùng những việc hãm mình để cầu cho họ.

Compendium of the Catechism of the Catholic Church states: “Purgatory is the state of those who die in God’s friendship, assured of their eternal salvation, but who still have need of purification to enter into the happiness of heaven. Because of the communion of saints, the faithful who are still pilgrims on earth are able to help the souls in purgatory by offering prayers in suffrage for them, especially the Eucharistic sacrifice. They also help them by almsgiving, indulgences, and works of penance.” (nos. 210 & 211).

ĐTC BAN HÀNH TỰ SẮC LIÊN QUAN ĐẾN VIỆC LẬP CÁC HỘI DÒNG GIÁO PHẬN

Ngày 4/11 Đức Thánh Cha Phanxicô ban hành Tông thư dưới dạng Tự sắc có tựa đề “*Authenticum charismatic*” – Đặc Sủng Đích Thực, sửa đổi lại điều 579 của Bộ Giáo luật. Theo Tự sắc này, từ nay các giám mục giáo phận phải có phép của Tòa Thánh trước, được ban hành bằng văn bản, mới có thể lập các tu hội thánh hiến trong giáo phận thuộc quyền.

Điều 579 của Bộ Giáo luật hiện hành quy định: “Trong địa hạt của mình, các Giám Mục giáo phận có thể ban hành sắc lệnh chính thức để thành lập các tu hội thánh hiến, miễn là đã tham khảo ý kiến của Tổng Tòa.”

Theo giáo luật hiện hành, các giám mục được yêu cầu “tham khảo” ý kiến của Tòa Thánh trước khi lập dòng. Nhưng với Tự sắc “*Authenticum charismatic*”, Đức Thánh Cha thay đổi điều 579 và xác định: “Trong giáo phận của mình, các Giám mục giáo phận có thể thiết lập hữu hiệu các hội dòng thánh hiến bằng nghị định hợp thức nếu trước đó có phép bằng văn bản của Tòa Thánh”.

Đức Thánh Cha xác định rằng Tự sắc sẽ được ban hành qua việc đăng trên báo *L’Osservatore Romano* và có hiệu lực từ ngày 10/11 tới đây.

Đặc sủng đích thực

Mở đầu Tự sắc, Đức Thánh Cha nhắc lại Tông huấn Niềm vui Tin Mừng (số 130) để nhấn mạnh đặc tính đích thực của một đặc sủng: “Một dấu hiệu chắc chắn về đặc sủng đích thực là đặc tính giáo hội của nó, khả năng nó kết hợp hài hoà vào đời sống của dân thánh trung thành của Thiên Chúa vì lợi ích của mọi người.”

Nhiệm vụ phân định của giám mục

Theo tự sắc, các mục tử có trách nhiệm phân định đặc tính giáo hội và đáng tin của các đặc sủng, và đặc biệt là nhiệm vụ đánh giá sự phù hợp của việc thành lập một hội dòng. Thật là đúng đắn khi đón nhận những hồng ân mà Chúa Thánh Thần khơi dậy trong các Giáo Hội địa phương, nhưng đồng thời phải tránh “thành lập cách bừa bãi những hội dòng vô ích hoặc thiếu sinh lực”. (*Perfectae caritatis, 19*)

Sự nhìn nhận của Giáo hội đối với các hội dòng mới

Đồng thời Tự sắc nhấn mạnh rằng Tòa Thánh có nghĩa vụ đồng hành với các mục tử trong tiến trình phân định tiến tới việc Giáo hội nhìn nhận một tu hội hay một hiệp hội mới thuộc quyền giáo phận. Đức Thánh Cha nhắc lại Tông hiến *Đời Sống Thánh Hiến* (số 12): “Giáo Hội có nhiệm vụ tiến hành những lượng định cần thiết, vừa để đánh giá tính trung thực của mục tiêu đã gọi hứng cho các hội dòng, vừa để tránh nhân thêm quá mức các tổ chức tương tự, đưa đến nguy cơ phân mảnh tai hại thành những nhóm quá nhỏ”, và khẳng định: “Do đó, các tu hội thánh hiến mới và các Hiệp hội tông đồ mới, phải được chính thức công nhận bởi Tòa thánh, thẩm quyền duy nhất đưa ra phán quyết cuối cùng.”

Ngày 1/6/2016, một phúc chiếu của cùng điều luật số 579 được ban hành, trong đó quy định rằng việc tham vấn trước với Tòa Thánh phải được hiểu là cần thiết để thiết lập hợp lệ một hội dòng giáo phận. Tự sắc mới được ban hành nói rõ rằng các Giám mục Giáo phận chỉ có thể thiết lập các hội dòng một cách hợp lệ bằng một sắc lệnh chính thức, và chỉ khi được Tòa Thánh cho phép bằng văn bản.

Hồng Thủy (*vaticannews.va*)



Sau một thời gian mở cửa lại nhà thờ, Đức Cha Edward Burns của Giáo phận Dallas nay yêu cầu các giáo xứ vui lòng đóng góp việc quyên tiền lần 2 để giúp những chương trình cấp bách hiện đang bị ảnh hưởng bởi đại dịch Covid-19. Các cách đóng góp như sau:

- Bỏ vào trong các thùng tiền ở hành lang Nhà thờ khi đi lễ. Phong bì, xin ghi rõ **Quyên tiền lần 2**.
- Gửi qua bưu điện hoặc trực tiếp đến Văn phòng Giáo xứ để đưa phong bì và nhớ ghi rõ **Quyên tiền lần 2**.
- Hoặc có thể đóng góp trực tiếp cho giáo phận khi vào website và bấm vào các chương trình đóng góp theo đường link này <https://www.cathdal.org/collections>

RADIO MẸ HẰNG CỨU GIÚP ĐÈN VÙNG DALLAS

Radio Mẹ Hằng Cứu Giúp phát sóng tại vùng Dallas-Fort Worth trên làn sóng **VIETRADIO KBXD 1480 AM** vào mỗi ngày trong tuần từ 2-3 giờ chiều. Xin mọi người nhớ đón nghe. Mọi ý kiến đóng góp và ủng hộ cho Chương trình Radio, xin quý thính giả liên lạc tại địa chỉ:

Radio Mẹ Hằng Cứu Giúp

2458 Atlantic Ave, Long Beach, CA 90806

Phone: 562-988-7997 / radioducmehangcuugiup@gmail.com



LIÊN ĐỐI TRONG CƠN ĐẠI DỊCH

Trong thời gian đại dịch COVID-19, chúng ta hãy cố gắng gọi điện thoại hoặc email để hỏi thăm, khích lệ nhau nhất là những người đau yếu. Nếu có người cần các cha trực tiếp nói chuyện, xin cho các cha biết.

Nếu ai cần được giúp đỡ trong giai đoạn khó khăn này, xin đến 2 website này của chính phủ www.twc.texas.gov/ và <https://yourtexasbenefits.hhsc.texas.gov/apply/how-to-apply>. Vì tất cả chương trình online nên những ai có thắc mắc, hoặc cần được hướng dẫn điền đơn, xin liên lạc Cô Thu Hoàng (Nhân viên Y Tế Xã Hội): 469-630-4961; Anh Bằng Lê: 469-767-2099 và Andy Lê: 972-400-3813.

Trong trường hợp có cá nhân hay gia đình nào trong Giáo xứ đang gặp khó khăn cần sự giúp đỡ đặc biệt khẩn cấp xin liên lạc Văn phòng Giáo Xứ Đức Mẹ Hằng Cứu Giúp 972-414-7073. Đồng thời, Cơ quan Bác ái Công giáo Giáo phận Dallas (Dallas Catholic Charities) cũng có những chương trình trợ giúp đặc biệt trong thời gian đại dịch Covid-19. Xin vào website <https://ccdallas.org/> hoặc gọi 866-223-7500 từ thứ Hai đến thứ Sáu (8am-5:30pm), địa chỉ: Central Service Location (1421 W Mockingbird Ln, Dallas, TX 75247).

ĐÓNG GÓP CHO GIÁO XỨ ONLINE PARISH ONLINE DONATION



Quý Ông Bà và Anh Chị Em nào không có cơ hội đến Nhà thờ để đóng góp trong thời kỳ đại dịch Covid-19, có thể thực hiện điều này qua website của Giáo phận Dallas. Xin vào:

<https://www.givecentral.org/appeals-form-registration/acp5e7a1d2675171/user/guest>

Để chắc chắn tiền đóng góp của Quý Vị vào Giáo xứ chúng ta, khi chọn "parish" (giáo xứ) xin nhớ bấm đúng vào tên của Giáo xứ "**Mother of Perpetual Help Parish-Vietnamese-(265)**" để khỏi lẫn lộn với Giáo xứ khác. Chân thành cảm ơn.



If you need help with SNAP (food stamp), applications, call 972-587-8001 or email: SNAP@ccdallas.org

Catholic Charities Dallas serve over 4 million people in 9 North Texas counties. CCD in partnership with CCUSA and

Walmart Foundation is offering SNAP (food stamp) application assistance to educate families about the Supplemental Nutrition Assistance Program (SNAP) program and reduce hunger.

The right call for all in need: 866.CCD.7500 or go to ccdallas.org, address: [1421 W. Mockingbird Lane Dallas, TX 75247](http://1421.W.Mockingbird.Lane.Dallas.TX.75247).

CCD needs your help. Your gift can change lives. To make a donation, visit ccdallas.org/donate or text: HOPE to 501501. A one-time donation of \$25 will appear on your mobile phone bill. Message & data rates may apply.

CCD VOLUNTEER NEEDS

Catholic Charities Dallas needs volunteers to aid in food distribution, specifically for its food pantry locations in Dallas and Lancaster. For more information or to sign up for a volunteer shift, please visit ccdallas.org/volunteer or call 972-246-6035.

COVID19 - CARES ACT

In response to the continuing financial hardships caused by the onset of the COVID19 pandemic, Catholic Charities Dallas (CCD) has partnered with a number of counties and cities in North Texas to administer their emergency financial relief programs.

CCD is currently working with the following entities to distribute emergency rent, mortgage and/or utility assistance relief to residents of:

- Dallas County (excluding City of Dallas residents)
- Collin County, including the cities of Frisco, McKinney and Plano
- City of Dallas
- City of Irving
- City of Garland
- City of Mesquite
- City of Cedar Hill

Interested residents can apply online by visiting ccdallas.org/covid-19-assistance-application; a prescreening questionnaire will determine eligibility, based on the specific city's or county's guidelines. Typically, most residents who can prove residency and COVID-related financial impact (job loss, furlough, or reduction in hours or pay) may be eligible for a minimum of three months' support.

ĐỂ THAM DỰ THÁNH LỄ TRỰC TUYẾN CÁCH TÍCH CỰC

1. Tìm nơi yên tĩnh để đặt máy tính hoặc TV.
2. Thắp nến để thêm lòng tôn kính và sốt sắng.
3. Lắng đọng tâm hồn để dọn mình trước Thánh Lễ.
4. Trang phục xứng hợp tùy đang ở nhà mình.
5. Tắt điện thoại và các thiết bị gây chia trí.
6. Tham dự Thánh Lễ cách tích cực, đối đáp xứng hợp, theo dõi các bài đọc Thánh Kinh, nghe giảng, đứng hoặc ngồi (và quỳ gối nếu có thể) theo nghi thức Thánh Lễ.
7. Không ăn uống.
8. Không trò chuyện với người trong nhà mình.
9. Thay vì Rước lễ thật, hãy đọc Kinh Rước Lễ Thiêng Liêng chú ý đến từng lời cầu nguyện trong Kinh.
10. Sau Thánh Lễ, đọc “Lời Nguyện Trong Con Dịch Bệnh” để cầu xin thêm cho các bệnh nhân, các nhân viên y tế và những người đang gặp khó khăn.
11. Nguyện xin Đức Mẹ và Thánh Giuse chuyển cầu.
12. Suy tư về Thánh Ý Chúa trong cơn dịch bệnh.
13. Nhớ đến việc từ thiện, bác ái và việc đóng góp cho giáo xứ, giáo phận.
14. Tìm phương thế loan báo Tin Mừng trong hoàn cảnh này.

Nguồn Dựa theo bài của
Linh mục Drans Nolasco, SDB (St. Kevin's Parish)
và trang mạng The Valley Catholic

LƯU Ý VỀ VIỆC THAM DỰ THÁNH LỄ

1. Cho đến khi có quyết định mới của Tòa Giám mục, các tín hữu trong Giáo phận Dallas hiện vẫn được miễn chuẩn bốn phận tham dự Thánh lễ Chúa nhật và các ngày lễ buộc, mặc dầu được khuyến khích tham dự Thánh lễ online. Tuy nhiên, những ai mà sức khỏe cho phép nên thỉnh thoảng đến tham dự Thánh lễ để rước Chúa Giêsu Thánh Thể, có thể vào ngày Chúa nhật, hoặc vào ngày thường.
2. Những ai đi lễ phải đeo khẩu trang che cả miệng và mũi trong suốt Thánh lễ.
3. Những người trên 65 tuổi; những ai có bệnh liên quan đến đường hô hấp, gan, thận, huyết áp; những người yếu mệt, nóng sốt, có các triệu chứng của Covid-19 hoặc tiếp xúc với những người khám nghiệm dương tính với Covid-19 trong 2 tuần qua; những người không thể đeo khẩu trang che cả miệng và mũi trong suốt Thánh lễ, xin đừng đến Nhà thờ.
4. Những ai đi lễ ngày thường không cần phải ghi danh nhưng xin ngồi đúng vào chỗ qui định trong Nhà thờ (có đánh dấu bằng keo xanh). Những ai đi lễ cuối tuần phải ghi danh trên website của Giáo xứ www.dmhcgservers.org. Khi ghi danh online, nhớ bấm vào đúng giờ lễ muốn tham dự và chỉ cần cho biết tên, điện thoại và điện thư của một người đại diện cho gia đình và tổng số người đi lễ. Nhớ bấm submit để chắc chắn có tên trong danh sách và có thể in ra sổ confirmation.
5. Một số vị đã lớn tuổi (trên 65 tuổi) nhưng khỏe mạnh và khao khát rước Chúa Giêsu Thánh Thể có thể thỉnh thoảng đến tham dự Thánh lễ ngày thường (7am & 7pm) vì số người đi lễ ít và thường Thánh lễ chỉ kéo dài khoảng 30 phút mà thôi. Dầu vậy, tất cả mọi người đều phải đeo khẩu trang trong suốt Thánh Lễ.
6. Thánh lễ 12 giờ trưa của mỗi Chúa nhật đầu tháng được cử hành bằng tiếng Anh.

LƯU Ý VỀ VIỆC

GÌN GIỮ
NHÀ
BINH
AN

COLUMBARIUM UPKEEPING

Để gìn giữ sự trang nghiêm và sạch sẽ của Nhà Bình An (Columbarium), xin thân nhân và bạn hữu của những người quá cố có đặt tro hài (ash remains) tại đây khi kính viếng chỉ có thể đưa hoa tươi đến để dưới đất mà thôi. Xin đừng đặt hoa giả hoặc gắn bất kỳ thứ gì khác ở hộc mộ làm mất vẻ trang nhã chung của khu vực. Theo hợp đồng của Giáo xứ với thân nhân, **hộc mộ (niche) chỉ có thể gắn plaque và hình người quá cố do Giáo xứ đặt mà thôi.**

Our columbarium is a shared space for the remains our loved ones within the community. The general policy of our parish is to keep the columbarium as clean as possible. Please do not place any planters, balloons, candles, glassware, or any type of mementos in the columbarium. All flowers or other ornaments will be removed on a weekly basis. Also, food and/or beverage items are strictly prohibited from being left in the columbarium. Only picture plaques and name plates ordered by the parish are allowed to be affixed to niches. Thank you so much for keeping our columbarium clean and respectful for all families to come and pray in remembrance of their loved ones.

FORMED™

THE CATHOLIC FAITH.
ON DEMAND.

GHI DANH VÀO FORMED.ORG

Để giúp cho mọi người trong Giáo xứ có thể tìm hiểu thêm những vấn đề liên quan đến Hội thánh thuộc nhiều lãnh vực khác nhau bằng tiếng Anh như Kinh thánh, Giáo lý, Giới trẻ, Tính dục, Xã hội (có cả audio, video), Giáo xứ đã trả tiền trong chương trình của website FORMED.ORG. Đây là một chương trình được nhiều giáo xứ sử dụng rộng rãi. Những ai muốn ghi danh vào Chương trình này, chỉ cần điền access code của Giáo xứ là **4TT7C8** rồi sau đó lập một account với email của mỗi người.

*Our parish has registered in the FORMED.ORG with many helpful resources to nourish our Catholic faith. Simply enter the parish access code **4TT7C8** then establish an individual account.*

CÁC NỮ TU CÔNG GIÁO TẠI TRUNG QUỐC BỊ BUỘC RỜI TU VIỆN TRONG BỐI CẢNH BỊ CHÍNH QUYỀN SÁCH NHIỀU

Do áp lực từ chính phủ Trung Quốc, 8 Nữ tu Công giáo đã bị buộc phải rời khỏi Tu viện của họ ở tỉnh Sơn Tây, miền bắc nước này. Nơi ở hiện tại của các Nữ tu này hiện vẫn chưa được báo cáo.

“Các quan chức tuyên bố chúng tôi là ‘những con người nguy hiểm’ và liên tục sách nhiễu chúng tôi”, một trong những Nữ tu cho biết, theo Bitter Winter, một tạp chí của Ý chuyên về vấn đề nhân quyền và tự do tôn giáo ở Trung Quốc.

“Họ yêu cầu chúng tôi khai báo những gì chúng tôi đã làm từ khi học mẫu giáo và yêu cầu tiết lộ tất cả những gì chúng tôi đã làm trong vài tháng qua. Họ thậm chí còn muốn chúng tôi nhớ lại biển số của những chiếc xe đã sử dụng trong các chuyến đi của chúng tôi”.

Các Nữ tu si đã bị Đảng Cộng sản Trung Quốc giám sát liên tục vì họ từng sống ở nước ngoài và đã từ chối gia nhập Hiệp hội Công giáo Yêu nước Trung Quốc, Giáo hội quốc doanh do cộng sản điều hành, theo Bitter Winter.

Chính quyền đã lắp đặt 4 camera giám sát trong Tu viện để theo dõi các Nữ tu và những người đến viếng thăm, Tạp chí này đưa tin.

“Ba người, một cảnh sát và hai quan chức địa phương, đã được chỉ định để trông chừng chúng tôi”, vị Nữ tu cho biết, theo Bitter Winter.

“Họ thường vào bên trong Tu viện để hỏi về hoạt động của chúng tôi, đôi khi vào ban đêm. Chính quyền thậm chí còn thuê một số tay côn đồ và lưu manh để quấy rối chúng tôi. Họ còn vào cả nhà bếp trong khi chúng tôi nấu nướng để quấy phá hoặc có những hành động khiêu dâm, mời mọc chúng tôi ăn tối với họ”.

Các Nữ tu cũng bị buộc phải dỡ bỏ các biểu tượng tôn giáo, chẳng hạn như Thánh giá và các bức tượng các Thánh bên trong Tu viện, hoặc phải đối mặt với việc phá bỏ Tu viện của họ.

“Thánh giá chính là biểu tượng Ôn cứu độ. Việc dỡ bỏ Thánh giá giống như cảm giác cắt vào da thịt của chính mình vậy”, vị Nữ tu nói.

Trong vài tháng qua, chính quyền Sơn Tây đã gây áp lực buộc người dân phải thay thế các biểu tượng tôn giáo tại tư gia của họ bằng hình ảnh của Chủ tịch Mao và Chủ tịch Tập Cận Bình. Việc không tuân thủ có thể dẫn đến việc chính phủ loại bỏ hỗ trợ tài chính cho những người bị ảnh hưởng bởi COVID-19.

Giống như nhiều nơi trên thế giới, nền kinh tế Trung Quốc đã bị ảnh hưởng nặng nề bởi đại dịch, có nghĩa là một phần lớn người dân đang bị buộc phải dựa vào các khoản thanh toán của chính phủ. Đồng thời, chính phủ đã giám sát một cuộc đàn áp mới đối với các tổ chức tôn giáo, Bitter Winter đưa tin.

“Các hộ gia đình tôn giáo nghèo khó không thể nhận tiền từ nhà nước mà không làm gì – họ phải tuân theo Đảng Cộng sản về số tiền họ nhận được”, một thành viên thuộc Giáo hội Tam tự, giáo phái Tin lành chính thức của Đảng Cộng sản Trung Quốc, cho biết.

Bitter Winter đưa tin vào ngày 13 tháng 10 rằng chủ một cửa hàng xuất bản đã bị các quan chức ghé thăm một tháng trước đó để đảm bảo rằng ông không in ấn tài liệu tôn giáo. Người quản lý cơ sở này cho biết ông đã phải từ chối bất kỳ đơn đặt hàng nào đối với các tài liệu tôn giáo.

“Họ đã kiểm tra nhà kho của tôi, xem xét kỹ lưỡng tất cả các hồ sơ, và thậm chí xem xét các tờ giấy trên sàn nhà, để xem trong đó có chứa những nội dung bị cấm hay không”, quản lý của nhà in tọa lạc tại Lạc Dương cho biết. “Nếu phát hiện bất kỳ nội dung nào như vậy, tôi sẽ bị phạt hoặc tệ hơn, doanh nghiệp của tôi sẽ bị đóng cửa”.

Năm ngoái, Đảng Cộng sản Trung Quốc đã tiến hành gỡ bỏ 10 Điều răn trong các nhà thờ ở một số khu vực trong nước và thay thế chúng bằng các văn bản đã được sửa đổi để phản ánh tốt hơn các nguyên tắc của Cộng sản. Các quan chức Đảng Cộng sản cũng đã thông báo rằng họ đang làm việc về một phiên bản Kinh Thánh do Cộng sản phê chuẩn.

Ngay cả những Kitô hữu đã qua đời từ lâu cũng là đối tượng bị bức hại ở Trung Quốc. Bitter Winter đưa tin vào ngày 16 tháng 10 rằng vào tháng trước đó chính quyền Trung Quốc đã phá dỡ bia mộ của 20 nhà truyền giáo người Thụy Điển, một số người đã qua đời cách đây hơn 100 năm.

Minh Tuệ (theo Catholic News Agency)

Prayer for the protection of religious liberty

—◆◆◆—

O God our Creator,
from your provident hand we have received
our right to life, liberty, and the pursuit of happiness.
You have called us as your people and given us
the right and the duty to worship you, the only true God,
and your Son, Jesus Christ.

Through the power and working of your Holy Spirit,
you call us to live out our faith in the midst of the world,
bringing the light and the saving truth of the Gospel
to every corner of society.

We ask you to bless us
in our vigilance for the gift of religious liberty.
Give us the strength of mind and heart
to readily defend our freedoms when they are threatened;
give us courage in making our voices heard
on behalf of the rights of your Church
and the freedom of conscience of all people of faith.

Grant, we pray, O heavenly Father,
a clear and united voice to all your sons and daughters
gathered in your Church
in this decisive hour in the history of our nation,
so that, with every trial withstood
and every danger overcome—
for the sake of our children, our grandchildren,
and all who come after us—
this great land will always be “one nation, under God,
indivisible, with liberty and justice for all.”

We ask this through Christ our Lord.
Amen.

Source: [USCCB](#)



Keep your lamps burning

SUNDAY REFLECTION: THIRTY-SECOND SUNDAY IN ORDINARY TIME

(Wis 7:12-16; 1 Thes 4:13-18; Mt 25:1-13)

In November, as the leaves fall from the trees, as the days become shorter and darker, and as we observe All Souls Day and Veterans Day, it is only natural to think about things that are of abiding value: life itself, our faith, family members present and past, the self-sacrifice of our military veterans. The same movement is afoot in the readings we hear at mass in these days: as the rhythm of the Church year draws toward its conclusion the scriptures at mass lead us to reflect on the most fundamental matters of life, ultimately bringing us to a reflection on the mystery of death, judgment and eternal life.

To this end, this Sunday we are presented with an interesting series of readings that begin in the wisdom literature of the Old Testament. In the book of Wisdom, also called the Wisdom of Solomon, we find an exhortation to seek the gift of wisdom and to practice it faithfully. We hear: “wisdom...is readily perceived by those who love her, and found by those who seek her.” Later the inspired author adds: “taking thought of wisdom is the perfection of prudence, and whoever for her sake keeps vigil shall quickly be free from care” (Wis 6:12, 14-15).

First, this passage tells us that the sort of wisdom needed to make one’s way through life is not out of reach for anyone—we have no excuse for failing to pursue it. Next it tells us that when we live according to the principles of wisdom we will be free from unnecessary concerns; that is, when a truly wise person faces life and its challenges they are filled with hope and are at peace. Though they “walk through the valley of the shadow of death, they fear no evil” (Ps 23:4).

The second reading, from Saint Paul’s First Letter to the Thessalonians, continues this same theme. Since the Thessalonians like many early Christians expected Christ to return before the present generation had passed they were concerned that some of their loved ones had already died. Paul tells them not be shaken since whenever Christ returns both the living and the dead will share in the resurrection. A healthy dose of Paul’s Christian wisdom and the hope that stems from it served to shore-up the Thessalonians’ worried spirits. The reflection on wisdom and Christian life continues in the Gospel, in the account of the wise and the foolish virgins. Together with the parable of the talents which we will hear next Sunday, this passage serves as the preface to the powerful and frightening last judgement scene of Matthew’s Gospel, which we will hear at mass in two weeks’ time, on the feast of Christ the King.

The ten virgins, five wise and five foolish, are attendants at a wedding banquet, responsible to greet the groom when he arrives. When the groom arrives much later than expected and it is already evening, the five foolish virgins are left without enough oil for their lamps. The five virgins who brought extra oil represent those who have heard the call of the Lord to faith and who have responded in a wise manner, preparing themselves for the task at hand. Their prudence and foresight in bringing extra oil served them well, and is intended to be an admonition to all hearing the parable to imitate their alertness and wisdom. As we live out these pensive days of late autumn and look ahead to Advent, let us prepare ourselves by seeking the gift of wisdom so as to have no fear of death or judgement, and to live ever more joyfully the life we have at present, in firm hope of the life to come. ✠



ĐỨC HƯƠNG giò chả



Đức Hương Garland



Đức Hương Houston

Đức Hương đã từng được ưa chuộng tại Cali và Houston

972-408-3359

CHUYÊN SẢN XUẤT GIÒ CHẢ NÓNG MỖI NGÀY

Giò lụa • Giò bò thì là • Giò Huế • Giò thủ • Giò bì
Giò gà nấm hương • Chả Quế • Chả Chiên
Nem Chua • Chả bông • Bánh dầy • Bánh giò

**3347 West Walnut St., #268,
Garland, TX 75042
(Cạnh chợ Hiệp Thái)
Giờ mở cửa 7AM-7PM**



Bột nhúng \$900

Frisco. Bao lương thợ bột \$1,000.
Bột nhúng \$900, chân tay nước
\$800. Cần Receptionist hoặc
Manager và người clean up
469-260-7779
214-909-2158

NHẬN DẠY LÁI XE

Tận tâm uy tín
Tập lái trên Freeway
Dịch vụ đưa đón
L/L A. Mười
469-438-8819



Phone: **469-356-1204**
Fax: **469-356-1217**

- * Tận tâm - Uy tín - Thành thật
 - * GIAO THUỐC TẬN NHÀ MIỄN PHÍ
 - * CHÚNG TÔI KHÔNG BÁN THUỐC ĐƯỢC SẢN XUẤT TẠI TRUNG QUỐC
 - * Nhận hầu hết các bảo hiểm, Medicare, Medicaid, Obamacare, v.v.
 - * Tư vấn miễn phí về Medicare
 - * Rất hân hạnh được phục vụ quý đồng hương
- 100 S. Lake Rd Ste 108, Lavon, TX 75166**



Được Sĩ Phạm Huy Hòa
Kính Mời



VIỆTNAM

HOME HEALTHCARE SERVICES

PHỤC VỤ CHĂM SÓC SỨC KHỎE TẠI GIA

BÁC SĨ - Y TÁ - THO TÁ - NHÂN VIÊN GIÚP ĐỖ NGƯỜI VIỆT

Phục vụ và Chăm sóc hoàn toàn Miễn phí cho người có Medicare, Medicaid, Tin tức, thu nhập thấp.
Đến tận nhà Phục vụ, hay sẽ huấn luyện và trả thù lao cho người thân đang chăm sóc Quý vị.
Sẽ giúp Quý vị nếu cần phải có Xe lăn, Gậy chống, Giường nhai thương, Ghế tắm, Bàn cầu cạnh giường.

- Luôn luôn vui vẻ được là người phục vụ quý vị trong những sinh hoạt hàng ngày như:**
- + Bác Sĩ Khám Bệnh, XRAY
 - + Giúp Uống thuốc, ăn uống
 - + Dọn dẹp nhà, Bếp, Restroom
 - + Giúp rửa chén, giặt quần áo
 - + Chăm sóc tóc, da, móng tay
 - + Tập thể dục, OT, PT
 - + Giúp vệ sinh cơ thân, tắm.
 - + Thay, giặt linen trên giường
 - + Giúp Quý vị đi chợ, mua sắm

Những quyền lợi: SSL, SSA, Food Stamp, Medicare, Medicaid, Housing, Hoàn Toàn Không Đé Ảnh Hưởng.

ĐỂ ĐƯỢC PHỤC VỤ TỐT XIN GỌI NGAY

(469)808-1000 * (972) 786-6364 * (817)299-8888

VIỆTNAM - NIỀM VUI, AN TÂM CHO TUỔI GIÀ

QUAN HUNG ĐIA ỐC

- Mua bán nhà đất trong toàn vùng Dallas và phụ cận
- Nhà mới xây, nhà cũ, nhà đầu tư, nhà short sale, nhà bị tịch thu, v.v... Quản lý nhà cho thuê, tìm người thuê nhà, mua nhà đầu tư cho thuê, v.v... Tận tâm, kinh nghiệm, làm việc quesh năm.

Email: qhrealtor@gmail.com
Quan Hung 214-558-3888 / 817-733-5965

Văn phòng đối diện Richland College số 445 E. Walnut St, phòng 105, Richardson, TX 75081

Restland Tina Nguyen 469.274.2481

Tina.Nguyen@NSMG.com | 9220 Restland Rd, Dallas, TX 75249

Tặng món quà của tình yêu. Hãy cho mình sự yên tâm. Lên kế hoạch trước với Restland để những người thân yêu của bạn có thể biết những mong muốn cuối cùng của bạn. Mua trước sẽ được bảo đảm không tăng giá và được trả góp. Mua trước để nhận giảm giá. Vui lòng gọi cho Tina với bất kỳ câu hỏi hoặc giảm giá đặc biệt.



MAX Builders

Nhận sửa chữa nhà ở và Cơ sở Thương Mại. Xây Dựng và sửa chữa tiệm Nail, Nhà Hàng
Free Estimate. Công Việc Bảo Đảm và Uy tín.

469-556-5777
763-381-7109

TÌM THỢ NAIL

Nam/NU, Du học sinh OK. Lương theo thỏa thuận. Muốn hợp tác lâu dài có thể đi chung với Chủ. Cách garland 30 phút

214-391-7880
214-517-4044

HIỂN LÊ FLOORING

VIỆC LÀM UY TÍN, TẬN TÂM

- * Chuyên lót laminate và làm cầu thang (có bán laminate nhiều màu, giá thấp)
- * Nhận sơn sửa nhà cửa và cơ sở thương mại.
- * Remodel phòng tắm, bếp, garage thành phòng.
- * Làm patio, hàng rào, lót gạch...

972-757-9820

KHAI THUẾ & KẾ TOÁN
ANTHONY PHẠM MINH HUY
 (28 Years Tax of Service)
 Direct: (469) 360-9327
 3306 W. Walnut St. # 509 Garland, Texas 75042
 Inside Building American 1st National Bank



152-304

ANCESTRY DENTAL

DR. DYLAN N. DO
972-635-8555

Nhi Khoa - Gia Đình - Thẩm Mỹ

Trám răng, Bọc răng, Cầu răng, Lấy gân máu, Trồng răng, Cấy xương, Niềng răng.
 Nhận PPO, Medicare, Chip, Financing.
 Đặc biệt \$49 cho khám, chụp Xray và cleaning

5550 South Berkner, Blvd 270, Mesquite, TX, 75110 Đối diện chợ Sam



Bảo hiểm Xe, Nhà, Nhân Thọ, Thương Mại, Sức Khỏe

Ann Nguyen Insurance Agency, Inc.
 Agent Ann Nguyen tin cậy công giáo

214-692-0900




CISS DENTAL AND ORTHODONTICS
 5588 STATE HIGHWAY 121, STE 200, PLANO, TX 75024
DR. SCOTTIE NGUYEN, D.D.S.

NHA KHOA

- Thẩm mỹ/Cosmetic Dentistry
- Ghép Xương và Trồng răng
- Bone graft và Implant
- Niềng răng/ Orthodontics

Office: **214-618-0813**
 Cell: **469-503-0300**



Trồng răng sử dụng thuốc mê nitrous oxide (laughing gas)
 Chụp hình quang tuyến bằng kỹ thuật digital
***** CHÚNG TÔI CÓ GIẢM GIÁ CHO BỆNH NHÂN MỚI *****

TAX ACCOUNTING, CPA

VĂN PHÒNG KHAI THUẾ VÀ GIỮ SỔ SÁCH

UYÊN HOÀNG **DAISY NGUYỄN**
214-554-5984 **469-487-6817**

3347 W. Walnut St, Ste 288, Garland, Tx, 75042
 Bên trong Nhà Xanh, Khu chợ Hiệp Thái

NHÀ THUỐC TÂY VIỆT NAM
Pharmax

GIÁ ĐẶC BIỆT CHO QUÝ ĐỒNG HƯƠNG CHẤT LƯỢNG PHỤC VỤ TỐT NHẤT

Sự Văn và Hướng Dẫn Quý Vị Đồng Hương Sử Dụng Thuốc Bằng Tiếng Việt

- Bán tất cả các loại thuốc theo toa bác sĩ.
- Bán nhiều loại thuốc thông dụng không cần toa bác sĩ.
- Giao thuốc tận nhà miễn phí cho quý khách.
- Nhận Medicare/Medicaid/ Chip & hầu hết các loại bảo hiểm.

Được sĩ **KIỀU TRINH**
972-487-2252
 3004 W WALNUT ST
 GARLAND, TX 75042

SPARKMAN FUNERAL HOME
 1029 Greenville Ave, Richardson, TX, 75081

NHÀ QUẢN SPARKMAN

- Sự chuẩn bị trước cho riêng mình trước khi chia tay với người thân
- Tham khảo và lựa chọn cách thiết kế chôn cất hỏa thiêu
- Nhiều mảnh đất ở nghĩa trang Thánh Tâm Chúa Giêsu ở Rowlet giá \$2,698 và ở Hilltop Memorial Park ở Carrollton giá \$2,995
- Có 32 địa điểm tại Dallas với các chương trình trả góp hàng tháng

DỊCH VỤ GỒM CÓ 972-489-1171

- Lễ Phát Tang
- Lễ Thâm Viếng
- Hỏa Thiêu
- Mai Tang
- Nhà Thâm Viếng rộng rãi riêng tư
- Có nơi tiếp khách trong khi tang lễ

Amy.Trinh@Dignitymemorial.com
Amy Trịnh Diễm Phước




DENTAL IMPLANT SURGERY

Trồng răng giả vào xương hàm
 Cấy răng hay răng tháo ráp không thể so sánh bằng cấy ghép implant

DR. PAULO THUAN NGUYEN
 Garland 972-794-5888
 Carrollton 972-416-9239 | Arlington 817-265-9527

QUẢNG CÁO XIN GỌI
972 - 414 - 7073

NAILS WAREHOUSE
 NAILS - HAIR - WAX - SPA- FANNING
(214) 575-3005 or 866-371-NAIL(6245)
 9780 Walnut Street, Ste 240, Dallas, TX 75243
 (Trong khu chợ Hồng Kông)
 Mon - Fri: 9am - 8pm / Sunday: 10am - 7pm
 Đại lý độc quyền sản phẩm danh tiếng 711
 Nhận đặt hàng và chuyển hàng các tiểu bang Hoa Kỳ

MAI DINH INSURANCE AGENCY

 • XE-NHÀ-THƯƠNG MẠI
 • NHÂN THO-QUỸ HỮU TRÍ
 • QUÝ ĐẠI HỌC
 3112 N. Jupiter Rd. #201
 Garland, TX 75044
 (Góc đường Jupiter & Baldine trên lầu của Art Bakery & Phở Ngàn)
972.675.1400 (Office) • 972.675.1405 (Fax)
214.455.3464 (Cell)
 Email: mdinh1@farmersagent.com

445 Walnut St. Ste#105, Richardson, TX 75081
CITIWIDE PROPERTIES
 -Chuyên xây cất nhà mới, mua bán nhà cũ
 -Chuyên đầu giá nhà bị nhà bank tịch thu
 -Nhiều năm kinh nghiệm, uy tín, tận tâm, kín đáo
469-855-4041
 Email:Luong_Hoibac@yahoo.com

Vân Thảo COSMETICS SKINCARE &
 Chăm Sóc Da Thẩm Mỹ, Mỹ Phẩm, Nước Hoa, Dược Thảo
 Tiệm uy tín lâu năm, trên 12 năm phục vụ đồng hương vùng DFW
 Giá đặc biệt và luôn có nhiều quà tặng cho khách hàng
214-458-1584 / 972-272-4000
 www.vanthaoaesthetic.com
 3212 N Jupiter Rd, Suite 108, Garland TX 75044

MAY ÁO DÀI
 Chuyên: - Áo dài cưới
 - Áo dài cách tân, các kiểu
 - Có vải sẵn.
 L/L Thoa:
214-436-3551
 Gần nhà thờ Đức Mẹ HCG

LAM'S AUTO BODY REPAIR
 504 S. FIRST STREET GARLAND, TEXAS 75040
Làm đồng và Sơn các loại xe
FREE TOWING
Phone: 972-302-3375

CUBIC CARE FAMILY MEDICINE
Thien-An Nguyen MD
 (972) 479-9960
 905 N. Jupiter Rd, Suite 160
 Richardson, TX 75081
 Chữa bệnh người lớn và trẻ em.

FREE MÁY NHẬN CREDIT CARD
 * Lệ phí rẻ nhất (1.25% discount rate).
 * Không phải tốn tiền mua máy.
 * Ngăn ngừa CHECK không tiền bảo chứng.
TIẾN NGUYỄN 972-408-5996 / 800-718-9648

TruCare Dental
 Nha khoa gia đình, trẻ em, thẩm mỹ
Dr. Truc Le D.D.S. 972-864-0000
 Nhận bảo hiểm PPO, Trẻ em Medicaid, CHIP, người lớn Molina và UHC Medicaid/Medicare
 Giờ mở cửa: T2: 9am-6pm, T3-T6: 8:30am-5pm, T7: 8am-2pm
3031 South 1st Street Ste# 400, Garland, TX 75041

NATIONWIDE INSURANCE
 Nationwide 2129 Buckingham Rd, Richardson, TX 75081
 (Chợ và trường tiểu học Starbuck & Robinson)
 Tel: 469-879-0238 | Fax: 469-688-8088
CHUYÊN CUNG CẤP CÁC LOẠI BẢO HIỂM
 Xe - Nhà - Thương Mại - Nhân Thọ - Obamacare
 Mọi gói bảo hiểm của tôi đều được giảm giá **\$575** một năm, khi mua bảo hiểm mới - xe
 • **THÀNH THẬT**
 • **TẬN TÂM**
 • **UỶ TÍN**
 Carlos, Thanh Nguyen
 Agent / Office
 cthanhnguyen@nationwide.com
 Mọi gói bảo hiểm của tôi đều có được sự ưu tiên và được ưu tiên.
 Mọi gói bảo hiểm của tôi đều có được sự ưu tiên và được ưu tiên.
AMBIT ENERGY

MERCEDES REALTORS
MUA, BÁN NHÀ
 TRONG VÙNG DALLAS - FORT WORTH
LILY NGUYEN
 Real Estate Agent
 972-800-4111
 469-233-0289
 lilynguyennrealtor@gmail.com
 310 N Central Expressway #230
 McKinney, Texas 75070

ALLSTATE INSURANCE
 You're in good hands
Tiếng Việt: 214-716-5174 (Minh Nguyễn)
 xin gọi để biết chi tiết về việc giảm giá
MICHAEL MCCANN AGENCY
 6404 INTERNATIONAL PKWY # 1550 PLANO TX 75093

TÙNG CONSTRUCTION
 Chuyên sửa chữa nhà ở, cơ sở thương mại
 Painting: Sơn trong và ngoài nhà
 Flooring: Lót gỗ, dán keo, lát gạch
 Remodel: Đồn tắm, nhà bếp, phòng ngủ và build phòng, làm hàng rào gỗ, và thay các loại cửa nhà
 Mọi công việc được bảo hành từ 6 tháng-3năm
L/L: TÙNG 682-718-7001

REDBIRD EYE CARE
EYE CARE & EYE WEAR
 Khám và chữa các bệnh về mắt **469-567-3641**
 Có nhiều kính hợp thời trang phù hợp cho mọi lứa tuổi
Grand opening free \$50 gift card
Dr. KAYLA HOANG & Dr. QUY HOANG
 159 N Plano Rd, Richardson, TX, 75081 (trong khu phố Bắc)

#1 IN LIFE INSURANCE
469-326-3335
Thanh Nguyen, Agent
 1919 S Shiloh Rd, Ste 520
 Garland, TX 75042
 Bus: 469-326-3335
 thanh.nguyen.wp1@statefarm.com
 State Farm® là hãng bảo hiểm #1 trên toàn quốc.* Chúng tôi đã chiếm được lòng tin cậy của 40 triệu người lái xe.** Chúng tôi cung cấp các chương trình giảm giá lên đến 35%***
Bước tiến tới đẹp hơn.
Xin gọi tôi ngay hôm nay!
State Farm™
 *Dựa trên báo phí hàng năm 2010 báo cáo bởi S&P Financial. **40 triệu người lái xe ở Hoa Kỳ/Gia Nữ Đại dựa trên cuộc khảo sát State Farm 12/10. ***Không áp dụng tại mọi Tiểu Bang. Hợp đồng bảo hiểm, đơn từ, và các thông báo bắt buộc của State Farm® đều được thảo luận bằng Anh. State Farm Mutual Automobile Insurance Company, State Farm Indemnity Company - Bloomington, IL
 1205037

NV DENTAL ARTS
 Bác sĩ Nha Khoa uy tín, tận tâm
 • Nha khoa gia đình - Trẻ em và Thẩm mỹ
 • Làm Răng giả các loại - nhổ răng tiểu phẫu
 • Đảm bảo có hẹn cùng ngày cho Emergency **972-235-3999**
NHUNG NGUYỄN D.D.S & VÂN NGUYỄN D.D.S
2171 Buckingham Rd, Richardson, TX 75081
 (Góc Jupiter & Buckingham, cạnh chợ Albertson, Đối diện Home Depot & Chase Bank)



Joe Kim, D.D.S. & Nguyễn Ngọc Tuấn, D.D.S.

NHA KHOA

Thẩm Mỹ / Cosmetic Dentistry
Ghép Nướu Răng / Gum Graft
Ghép Xương & Trồng Răng
Bone Graft & Implant
Niềng Răng / Orthodontics
Tổng Quát / General Dentistry

972-699-7778

425 W. Pres. George Bush Hwy (190) #200
Richardson, TX 75080

Nhận Bảo Hiểm, Children Medicaid & CHIP

Nhà bán gần UTD 3/2/2
CASH ONLY. Gọi anh Đức gấp

Nhà sau lưng Nhà Thờ
Giáo Xứ: 3 phòng ngủ,
2 phòng tắm

Đức Nguyễn
214-755-9948



BẢO VỆ TOÀN DIỆN
XE CỘ - NHÀ CỬA - NHÂN THỌ
SỨC KHỎE - TÀI CHÍNH

9788 Walnut Street St 132
Dallas, Texas 75243

Home office: Bloomington, Illinois

THIÊN X THAI 972-470-9883



Người đồng
gắng sức cùng

PHỞ BẰNG

(972) 487-6666

3565 W. Walnut St., Garland, TX 75042

Xin chân thành cảm tạ Quý khách
đã nhiệt tâm chiều ở PHỞ BẰNG
trong suốt thời gian qua.

BC Alteration & Gifts Nhận sửa quần áo

2210 Phoenix Dr, Garland, TX 75040

9750 Walnut St., #117,
Dallas, TX, 75243

Bích Do **214-603-4441**

Celine Nguyen **817-528-0632**

10/9-10/11

DỊCH VỤ DI TRÚ

4750 N. Jupiter Rd. #102, Garland, TX 75044

214-213-9200

Bảo Lãnh Đoàn Tụ, Di Trú, Du Lịch
Công Hàm Độc Thân
Bỏ Túc Hộ Sơ
Thị Thực Chờ Ký
Chụp Hình Passport
Phiên Dịch Giấy Tờ Anh Việt
Điền Đơn Xin Phúc Lợi Xã Hội
Uy Tín, Tận Tâm, Bảo Đảm

Điền Đơn Thi Quốc Tịch
Re-new Thẻ Xanh
Re-entry Permit
Ủy Quyền Tài sản bên Việt Nam
Làm Hộ Chiếu, Visa Việt Nam
Sang Tên Tiệm
Thành Lập Công Ty
Giá Nhẹ Cho Quý Đồng Hương

LUCKY TRANSLATION & TAX SERVICES



Allstate
You're in good hands.

Apex Insurance Group



Katie Duong

Xe, Nhà, Cơ Sở Thương Mại, Nhân Thọ

Chuyên nghiệp tận tâm và uy tín

214-396-8797

1847 N Garland Ave
Garland, TX 75040

OFFICE HOURS
Mon-Fri: 9am-5pm



Ngã tư Buckingham và N.Garland ave, phía sau KFC



NIỀNG RĂNG \$2,000 OFF

(972) 485-1200



PREMIER FAMILY MEDICINE

6800 Alma Drive, Plano, TX 75023

KELLY ANH NGA LÊ, MD

Board Certified Family Practice

Đặc biệt chú trọng về sức khỏe phụ nữ
Điều trị người lớn và trẻ em

Mon - Thurs: 8:30am - 5:00pm
Fri: 8:00am - 12pm

Tel: 972-527-6065 Fax: 469-467-8011

DR. SMILE

Family, Cosmetic Dentistry & Orthodontics

Dr. Dominic T. Hoang, D.D.S. | Dr. My Hanh Bui, D.D.S. | Dr. Henry Long Pham, D.D.S.

6800 Alma Dr. #101, Plano, Texas 75023 | **469.467.8007**

Trồng răng
Sử dụng
thuốc mê
Nitrous Oxide
(Laughing Gas)
Chụp hình
quang tuyến bằng
kỹ thuật Digital

25% Off

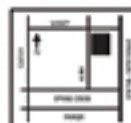
Mỗi bệnh nhân mới
(gọi họ với coupon)

Khám nghiệm, chỉ dẫn
chụp 1 X-ray
MIỄN PHÍ
cho bệnh nhân mới
(gọi \$80)

30% Off

cả gia đình bệnh nhân mới
(gọi họ với coupon)

KỸ THUẬT MỜ
"CEREC CROWN"
Bọc răng bằng sứ
"Porcelain" trong 1 lần hẹn
& không cần trở lại



invisalign
BRACES AVAILABLE

TRỒNG RĂNG
CÓ BẢNG KHON

TẮY RĂNG TRẮNG
ZOOM IN - OFFICE BLEACHING
\$299.99
gọi thường \$499.00
Laminate và veneer không trong cùng 1 buổi

NIỀNG RĂNG
Chỉ số mờ răng
\$89.00
\$1,999.00 hoặc
trong nước ngoài gọi giá

Mon - Fri: 9:30am - 6pm | Saturday 9:30am - 2pm

Nhận Medicaid, TX CHIP, Bảo Hiểm và các loại thẻ tín dụng. Có chương trình trả góp.



PRO NAIL SUPPLY

Mon - Fri: 9am-6pm
Sunday: 10am-6pm

972-276-7884 * 972-494-6111 * 1800-692-5376

Cần gấp nam nữ phụ việc.

Bán sỉ, giá hạ nhất vùng
Đầy đủ các mặt hàng cung cấp

805 N. Jupiter Rd. Garland, TX 75042
(trong khu chợ Trường Nguyễn)



L & P HARDWOOD FLOOR INC.

KINH NGHIỆM - ĐÚNG HẸN - TẬN TÂM

469.235.4119 / 469.235.4334

- Hardwood & Laminate Floors
- Repair of damaged floors
- Free Estimate
- We have First Quality Wood & Laminate at Affordable price

3443 W. Campbell Rd, Ste 650, Garland, TX 75044 (Góc Jupiter & Campbell)



T2-T7: 9am-6pm, T4: 12pm-6pm

972-414-1515

Ngô Lan Phương, D.D.S.

- Nha Khoa Trẻ Em - Gia Đình - Thẩm Mỹ - Niềng Răng
- Đặc biệt Focus Saves Plan (save 30%-50%)
- Nhận bảo hiểm PPO, trẻ em CHIP & Medicaid,
người lớn Medicare & Medicaid



Quảng cáo xin gọi 972.414.7073 - Thân chủ quảng cáo hoàn toàn chịu trách nhiệm về nội dung quảng cáo của mình.